

# Odontología 18 Mit einem fachkundigen Kollegen kommunizieren

Comunicarte con un colega especialista

<https://app.colanguage.com/es/aleman/plan-de-curso/dentistry/18>



<b>Die Anamnese</b>	( <i>La anamnesis</i> )	<b>Die Dringlichkeit</b>	( <i>La urgencia</i> )
<b>Die Begleiterkrankung</b>	( <i>La comorbilidad</i> )	<b>Der Verlauf</b>	( <i>La evolución (curso)</i> )
<b>Die Diagnose</b>	( <i>El diagnóstico</i> )	<b>Die Rückmeldung</b>	( <i>La respuesta / el informe de retorno</i> )
<b>Der Befund</b>	( <i>El hallazgo clínico</i> )	<b>Der Überweisungsbrief</b>	( <i>La carta de derivación</i> )
<b>Der Befundbericht</b>	( <i>El informe del hallazgo</i> )	<b>Überweisen (infinitiv)</b>	( <i>Derivar (infinitivo)</i> )
<b>Die Medikation</b>	( <i>La medicación</i> )	<b>Vorstellen (bei)</b>	( <i>Presentar (a) (infinitivo)</i> )
<b>Die Therapie</b>	( <i>La terapia</i> )	<b>Konsultieren (infinitiv)</b>	( <i>Consultar (infinitivo)</i> )
<b>Die Fortsetzung (der Behandlung)</b>	( <i>La continuación (del tratamiento)</i> )	<b>Zusammenfassen</b>	( <i>Resumir (infinitivo)</i> )
<b>Die Untersuchung</b>	( <i>La exploración/inspección clínica</i> )	<b>(infinitiv)</b>	

## 1. Ejercicios

### 1. E-Mail



Recibirá un correo electrónico de una médica de cabecera solicitando que examine y evalúe dentalmente a un paciente, y debe responderle de forma profesional.

**Betreff:** Überweisung zur zahnärztlichen Untersuchung – Herr Ali Demir

Sehr geehrter Herr Kollege,

ich **überweise** Ihnen hiermit Herrn **Ali Demir**, 52 Jahre, zur **weiterführenden Untersuchung**.

Herr Demir klagt seit drei Wochen über starke **Beschwerden** im rechten Unterkiefer. Er beschreibt einen stechenden Schmerz beim Kauen und bei kalten Getränken. Laut **Anamnese** bestehen als **Begleiterkrankung** ein gut eingestellter Diabetes Typ 2 und eine Hypertonie.

In meiner Praxis konnte ich nur eine orientierende Untersuchung machen. Eine genaue **Diagnose** war nicht möglich. Ich bitte Sie um eine zahnärztliche **Beurteilung** und Vorschlag für eine passende **Therapie** und eventuelle **Medikation**. Der Fall ist nicht akut lebensbedrohlich, aber aus meiner Sicht **dringend**.

Für Ihre Rückmeldung zum weiteren **Verlauf** danke ich Ihnen im Voraus.

Mit freundlichen Grüßen

Dr. med. Karin Müller

Fachärztin für Allgemeinmedizin

**Escribe una respuesta adecuada:** vielen Dank für die Überweisung von Herrn ... / nach meiner Untersuchung komme ich zu folgender Einschätzung: / ich empfehle folgende Therapie und werde Sie über den weiteren Verlauf informieren.

---

---

---

### 2. Elige la solución correcta

1. Ich \_\_\_\_\_ den Patienten heute wegen der \_\_\_\_\_ unklaren Schmerzen an Sie. (Le remito hoy al paciente por los dolores de origen incierto.)  
a. überwiesen      b. überweisst      c. überweise      d. überweist
2. In meinem Brief \_\_\_\_\_ ich kurz die \_\_\_\_\_ Anamnese und die bisherige Medikation. (En mi carta describo brevemente la anamnesis y la medicación previa.)  
a. beschreibst      b. beschreibe      c. beschrieben      d. beschreibt
3. Wir \_\_\_\_\_ den Patienten gestern erstmals in \_\_\_\_\_ unserer Praxis untersucht. (Ayer examinamos por primera vez al paciente en nuestra consulta.)  
a. haben      b. haben gewesen      c. hat      d. sind

4. Bitte \_\_\_\_\_ Sie die Laborwerte und \_\_\_\_\_ Sie mir den Befundbericht bis nächste Woche.

(Por favor, compruebe los valores de laboratorio y repórteme el informe de resultados antes de la próxima semana.)

- a. überprüft, berichtet
- b. überprüfen, berichten
- c. überprüfen, berichtet
- d. überprüft, berichten

1. überweise 2. beschreibe 3. haben 4. überprüfen, berichten

### 3. Completa los diálogos

#### a. Telefonat mit Kieferchirurg zur Überweisung

**Zahnarzt Dr. Weber:** Guten Tag, hier spricht Dr. Weber, ich (Buenos días, habla el Dr. Weber. Quisiera derivar a la Sra. Scholz a su consulta por un quiste mandibular complicado.) möchte Frau Scholz wegen einer komplizierten Unterkieferzyste zu Ihnen überweisen.

**Kieferchirurgin Dr. König:** 1. \_\_\_\_\_ (Buenos días, colega. ¿Ya dispone de las pruebas de imagen y ha registrado un diagnóstico preciso en el informe?)

**Zahnarzt Dr. Weber:** Ja, in meinem Konsiliarbericht finden Sie die Anamnese, die aktuelle Medikation und die Indikation zur operativen Entfernung. (Si. En mi informe de consulta encontrará la anamnesis, la medicación actual y la indicación para la extracción quirúrgica.)

**Kieferchirurgin Dr. König:** 2. \_\_\_\_\_ (Muchas gracias. Entonces examinaré a la paciente la próxima semana y le enviaré el desarrollo del caso y mi pronóstico.)

#### b. Kurze E-Mail an Fachkollegen wegen Befund

**Zahnärztin Dr. Fischer:** Herr Brandt, ich schreibe Ihnen gleich (Señor Brandt, le enviaré en breve una derivación breve con el diagnóstico y le pido que valore con más detalle las comorbilidades del señor Meier.) eine kurze Überweisung mit Diagnose und bitte Sie, die Begleiterkrankungen von Herrn Meier genauer zu untersuchen.

**Internist Dr. Brandt:** 3. \_\_\_\_\_ (Sí, por favor envíeme el informe actual y la medicación; así podré valorar mejor la necesidad de pruebas adicionales.)

**Zahnärztin Dr. Fischer:** Im Konsiliarbericht beschreibe ich den bisherigen Verlauf und den Grund, warum ich Ihre Einschätzung empfehle. (En el informe de consulta describo el curso hasta la fecha y la razón por la que recomiendo su valoración.)

**Internist Dr. Brandt:** 4. \_\_\_\_\_ (Perfecto. Me pondré en contacto tras la exploración con un breve pronóstico y un informe para usted.)

1. Guten Tag, Herr Kollege, haben Sie schon eine Bildgebung und eine genaue Diagnose im Befund beschrieben? 2. Vielen Dank, dann untersuche ich die Patientin nächste Woche und schicke Ihnen den Verlauf und meine Prognose zurück. 3. Ja, bitte schicken Sie mir den aktuellen Befund und die Medikation, dann kann ich die Indikation für weitere Untersuchungen besser einschätzen. 4. Sehr gut, dann melde ich mich nach der Untersuchung mit einer kurzen Prognose und einem Bericht

für Sie.

#### **4. Responde a las preguntas usando el vocabulario de este capítulo.**

1. Sie möchten einen Patienten mit starken Kieferschmerzen an eine Kieferchirurgin überweisen. Wie erklären Sie am Telefon kurz den Grund für die Überweisung?

---

2. Sie schreiben einen kurzen Überweisungsbrief an eine Parodontologie-Praxis. Was berichten Sie in 1–2 Sätzen zur bisherigen Behandlung und zum Verlauf?

---

3. Ein Kollege fragt nach Anamnese und aktueller Medikation eines gemeinsamen Patienten. Wie fassen Sie diese Informationen in 1–2 Sätzen zusammen?

---

4. Sie haben Befunde an eine Kieferorthopädin geschickt und bitten um eine Rückmeldung. Was sagen oder schreiben Sie in 1–2 Sätzen dazu?

---

#### **5. Escriba 6 o 7 frases dirigidas a una colega o un colega especialista y remita a un paciente que presente brevemente (anamnesis, hallazgo actual, diagnóstico, solicitud de tratamiento adicional).**

*ich überweise Ihnen hiermit den Patienten ... / in der Anamnese berichtet der Patient über ... / bei der Untersuchung zeigt sich ... / ich bitte Sie um eine weitere Einschätzung und Behandlung*

---

---

---